**Рецензия на выпускную квалификационную работу магистра**

**Миназовa Максимa Сергеевичa**

**«Речевой ритуал как элемент обучения в аспекте диалога культур (на материале учебников немецкого и русского языка для иностранцев)»**

Работа Миназовa Максимa Сергеевичaпосвящена речевому ритуалу как элементу обучения в аспекте диалога культур и написана на материале учебников немецкого и русского языка для иностранцев. Это интересная попытка исследовать плодотворную и недостаточно изученную тему на основе нескольких учебников по обучению немецкому и русскому языку как иностранному. Попытка эта оказалась более или менее удачной.

Основную цель работы МС обозначил следующим образом: проанализировать утилитарные ситуации, найденные в учебниках, и показать различия применения этих ситуаций в русском и немецком языках.

Исследование состоит из Введения, 2 глав, Заключения и списка использованной литературы, насчитывающего 26 названия на немецком, русском и английском языках, плюс 7 учебников, (6 на немецком языке и 2 на русском), хотя прмеры даются из 2 (один из них от 1976г., а второй вообще не фигурирует ни в одном списке). Объем работы в целом составляет 83 страницы.

Во Введении, как и положено, оговариваются актуальность темы, цель и задачи работы. Работ, специально посвященных проблеме речевого ритуала и его роли в межкультурной коммуникации, как уже было сказано, не очень много. О целях и задачах работы МС сказал в своей речи, и, думаю, нет смысла повторяться.

Глава 1 состоит из 4 параграфов: Язык и культурное знание, Стандартные ситуации, Стандартные ситуации и их функции и Языковые ритуалы. В работе над ними МС опирается, в основном, на 2 источника – работу Люгера «Некоторые аспекты стандартной коммуникации» и работу Верещагина и Костомарова, возникшую из ниоткуда. Она не включена ни в один из списков литературы, и ее название остается неизвестным для читателя. Кроме того, осталось неясным, почему оба имени пишутся кириллицей. Это производит довольно странное впечатление.

Для иллюстрации понятия Языковые ритуалы МС приводит таблицу (с.12), взятую из работы Люгера. Хотелось бы видеть что-либо в этом роде и по отношению к другим параграфам. Вообще именно этот параграф выглядит более или менее завершенным. Вывод о том, что для изучения иностранного языка с целью общения с иностранцами необходимо также параллельно изучать (а, соответственно, и преподавать) культуру данной страны, вряд ли можно оспорить. После прочтения этой главы остается двойственное впечатление: в ней практически нет автора, в основном это цитаты (открытые и скрытые) из работы Люгера. Упоминание о том, что мы имеем дело с работой, посвященной преподаванию иностранного языка, встречается 1-2 раза.

Глава 2, в которой содержится тоже 4 параграфа, посвящена непосредственно анализу языкового ритуала как элементу обучения иностранному языку. Три параграфа из 4 логично выстраиваются в систему (Начало и завершение контакта и непосредственная коммуникация, Телефонные диалоги и Письменные контакты). Говоря о том, что большинство контактов помещаются в рамку «Завязывание контакта и завершение контакта», что маркирует начало и конец коммуникации, МС снова ссылается на работу Люгера. Практически весь 1-й раздел есть не что иное как цитата. Что же до остальных разделов, то самым проработанным из них выглядит анализ телефонных контактов. Там, где речь идет о завязывании контакта и о его завершении, постоянно остается ощущение недоработанности. Основной минус – практически полностью отсутствует элемент преподавания. Непонятно, зачем было брать учебники, в которых рекомендуется такой пример для начала разговора: Verzeihung, wie viel Uhr ist es, bitte? Или Извините, (пожалуйста), сколько времени? – Уже семь тридцать. – Еще восемь пятнадцать. У нас еще есть время.

Кроме того, непонятно, для какого возрастного уровня и какого уровня владения языком предназначены эти примеры – от простейших (с. 25) до достаточно сложных (с. 24 и 30-31).

С. 22 тоже требует пояснения. После примера 8 и его анализа идет ссылка – см. пример 70. И такие отсылки повторяются в работе довольно часто, что очень мешает прочтению.

После разговора о традиционных формах приветствия и прощания появляется неожиданная рубрика Полезные выражения. А все, что до того – бесполезно?

И здесь повторяются точно такие же диалоги, как и в предыдущих отрезках.

В параграфе Телефонные разговоры не могу согласиться с утверждением, что начало диалога в русском и немецком языках совершенно различны и с тем, что в русском языке звонящий сразу же переходит к теме разговора, не представившись и, по большей части, не поздоровавшись.

В параграфе, посвященном письменным контактам и SМS-сообщениям, автор утверждает, что на русском языке практически нет пособий, посвященных письму. Чем не угодила книга Даниловой и Шелудько Geschriebenes Deutsch, где есть очень много примеров самой разнообразной тематики и разной степени сложности.

4-й параграф этой главы, с моей точки зрения, не вписывается в схему анализируемого. Он называется Вежливость. Здесь повторяется много из того, что уже было сказано, но прослеживается странная тенденция, которая резюмируется на с. 64: из вышесказанного следует, что немцы очень дружелюбны. А дальше идут примеры, иллюстрирующие то, как невежливы и недружелюбны русские. Достаточно взглянуть на примеры с. 67-68.

Выводы, сделанные МС в Заключение, достаточно логичны, убедительны.

Все же хотелось бы задать МС несколько вопросов и сделать несколько замечаний, не имеющих принципиального значения, но настоятельно требующих ответа:

1. Слишком мал список справочной лит-ры

2. Почему не использовался богатый материал, накопленный на отделении Русский язык как иностранный?

3. С. 16 – Als dritte Gruppe … А куда подевались две предыдущих?

4. Хотелось бы услышать ВАШЕ отношение к отобранным пособиям

В заключение хочу еще раз сказать, что работа состоялась и, несомненно, заслуживает положительной оценки

4.06.2011 К.ф.н. доц. Подгорная Л.И.

**Rezension der Masterarbeit**

**von Maxim Minazov**

**„Sprachritual als Bestandteil des Curriculums im Kulturdialog: Lehrwerke für Deutsch und Russisch als Fremdsprache“**

Die von Herrn Minazow ausgeführte Arbeit trägt den Titel „Sprachritual als Bestandteil des Curriculums im Kulturdialog: Lehrwerke für Deutsch und Russisch als Fremdsprache“ und ist der Analyse des Sprachrituals als Unterrichtselement im Rahmen des Kulturdialogs gewidmet. Die Arbeit liegt im Bereich der Pädagogik und der interkulturellen Kommunikation. Fremdsprachenkenntnisse und die Fähigkeit zur erfolgreichen Kommunikation über kulturelle Grenzen hinweg sind Schlüsselqualifikationen für die Arbeit mit internationalen Kommunikanten. Die Fremdsprachenforschung wird vor allem durch die Identifizierung spezifischer Bildungsziele, die Entwicklung angemessener Kompetenzmodelle für das Fremdsprachenlernen und die Formulierung darauf bezogener Bildungsstandards geprägt. Dabei darf nicht vergessen werden, dass der Fremdsprachenunterricht sich nicht auf die Vermittlung von Sprachkompetenzen beschränken darf, sondern auch die Bildungsbereiche einschließen muss: Kenntnisse und Wertschätzung der fremden Sprache(n), Literatur(en) und Kultur(en) - ein Bemühen, das heute vielfach unter den Begriff "interkulturelle Bildungsstandards" gefasst wird.

Mir fehlt aber in der ganzen Arbeit die Verbindung der linguistischen Aufgaben im Fremdsprachenunterricht mit den Aufgaben, deren Ziel ist, die Kommunikanten zu entwickeln und zu erziehen.

Das Hauptanliegen der vorgelegten Studie besteht darin, kommunikative Situationen, die in Sprachlehrmitteln gezeigt sind, zu analysieren und die Unterschiede in deren Gebrauch zu finden und zu definieren.

Die vorliegende Studie ist ein interessanter Versuch, das heute aktuelle Thema zu untersuchen, es an Hand der vorhandenen Lehrwerke zu interpretieren und zu analysieren. Es ist zu betonen, dass dieser Versuch mehr oder weniger erfolgreich ist.

Die Arbeit (83 Seiten) besteht aus einer Einleitung, 2 Kapiteln, dem Fazit und einer Liste der Nachschlageliteratur. Die Letztere beinhaltet 26 Titel in der deutschen, russischen und englischen Sprache. Dazu gehören auch 7 Lehrbücher (6 in der deutschen Sprache und 1 in der russischen, wobei bei der Analyse sind Beispiele 2 Lehrbüchern entnommen), aus denen nur 4 im Laufe der Arbeit benutzt werden.

Das 1. Kapitel besteht aus 4 Paragraphen: Sprache und kulturelles Wissen, Alltagskommunikation, Routinen und ihre Funktion und Sprachrituale. Als Vorlage dienten hier vor allem 2 Werke – das von Lüger und das von Верещагин und Костомаров. Hier möchte ich fragen: Warum die Namen der russischen Gelehrten in kyrillischer Schrift geschrieben sind? Das sieht etwas komisch aus. Und noch was: dieses Lehrwerk habe ich weder in der Liste der Nachschlageliteratur, noch unter den vorgeschlagenen Lehrwerken gefunden, wie auch das oft zitierte Buch von Chernyshov.

Um die Funktionen der Sprachrituale zu erklären, führt MS auf Seite 12 eine Tabelle an, die er wiederum dem Lehrbuch von Lüger entnimmt. Es könnte der Arbeit nur zugute kommen, wenn solche und ähnliche Tabellen auch die anderen Paragraphen illustrierten. Dieser Paragraph scheint eigentlich der am meisten gelungen zu sein. Das Fazit: um die Fremdsprache zu erlernen, muss man die Geschichte und Kultur des entsprechenden Landes wissen und, wenn wir dem Thema der Arbeit folgen, sie unterrichten – ist korrekt und unstreitig. Dieses Kapitel hinterlässt einen seltsamen Eindruck: ich konnte hier weder den Autor noch den Fremdsprachenunterricht finden.

Das 2. Kapitel, das auch aus 4 Paragraphen besteht, befasst sich mit der Analyse des Sprachrituals als Element des Fremdsprachenunterrichts. 3 erste Paragraphen bilden ein logisches System (Kontakte eröffnen und beenden, Direkte Kommunikation, Telefondialoge und Briefkontakte).

Mit der Behauptung, der größte Teil der Kontakte gehört dem Schema „Kontakte eröffnen und beenden“, was den Anfang und das Ende des Kontakts markiert, verweist und Herr Minazov wiederum auf die Arbeit von Lüger. Genau gesehen ist der ganze erste Abschnitt nichts anderes als ein Zitat von Lüger. Was die anderen Abschnitte angeht, so ist der Abschnitt Telefondialoge selbständig und logisch geschrieben. Was die anderen Abschnitte angeht, so ist der Abschnitt Telefondialoge dem Autor gut gelungen. Wo es um „Kontakte eröffnen und beenden“ geht, so bleibt der Eindruck einer Unvollständigkeit. Der bedeutendste Nachteil meiner Ansicht nach ist das Fehlen des Unterrichtselements. Ich habe auch nicht verstanden, warum der Autor die Lehrwerke gebraucht hat, wo z.B. folgende Beispiele als Anfang des Kontaktes empfohlen sind: Verzeihung, wie viel Uhr ist es, bitte? Или: Извините, (пожалуйста), сколько времени? – Уже семь тридцать. – Еще восемь пятнадцать. У нас еще есть время.

Und ich habe auch nicht gut verstanden, für wen das alles bestimmt ist. Für welche Altersstufe, für Anfänger oder Fortgeschrittene sind diese Beispiele, von den sehr einfachen (S. 25) bis zu den wirklich komplizierten (S. 24, 30-31)?

Seite 22 braucht auch eine Erklärung. Nach Beispiel 8 und dessen Analyse folgt „Siehe Beispiel 70“. Und das kommt in der Arbeit oft vor.

Der Analyse der Routinen und Ritualen in der Alltagssituation folgt der Abschnitt Nützliche Ausdrücke. Soll man daraus verstehen, dass alles Obengesagte gar unnützlich war?

Im Abschnitt Telefondialoge muss ich dem Autor erwidern. MS schreibt, dass der Anfang eines Telefondialogs im Deutschen und im Russischen verschieden sind. Der Unterschied liegt darin, dass der anrufende Russe sofort zum Gesprächsthema übergeht, ohne sich vorzustellen und meistens ohne den Angerufenen zu begrüßen. Das kommt nicht auf die Nation, sondern auf den Menschen an.

Im Abschnitt Briefkontakte wird behauptet, dass es in der russischen Sprache keine Lehrwerke gibt, die den Briefkontakten gewidmet sind. Aber es gibt ein sehr gutes Lehrwerk von Danilowa und Scheludko „Geschriebenes Deutsch“, wo man zu diesem Thema viel Nützliches und Interessantes finden kann.

Der 4. Paragraph dieses Kapitels scheint mir ein Fremdkörper in dieser Arbeit zu sein. Der heißt Höflichkeit. Hier wird vieles wiederholt, was in dieser Arbeit schon geschrieben war. Aber man kann eine seltsame Tendenz verfolgen, die mir nicht gefallen hat. Auf der Seite 64 wird resümiert: aus dem Obengesagten folgt, dass die Deutschen seht freundlich sind. Und weiter folgen Beispiele, die beweisen, wie unfreundlich und unhöflich die Russen sind. Das sind Beispiele auf den Seiten 67-68. Ich möchte VS bitten, diese Beispiele vorzulesen.

Die Zusammenfassung ist logisch, die gestellten Ziele sind erreicht. Im Laufe der Arbeit hat sich Herr Minazov als ein Forscher gezeigt, der imstande ist, theoretische Ansätze korrekt zu deuten.

Und doch möchte ich abschließend einige Momente geklärt haben:

1. Warum sieht die Liste der Nachschlageliteratur so knapp aus? Gibt es nichts mehr oder haben Sie nichts gefunden oder nicht gesucht?

2. Warum haben Sie sich nicht an die Abteilung Russisch als Fremdsprache gewandt? Dort gibt es viel Interessantes und Neues

3. С. 16 – Als dritte Gruppe … Und wo sind die 2 anderen verschwunden??

4. Ich möchte sehr gern Ihre eigene Meinung zu den von Ihnen ausgewählten Lehrbüchern hören

Die vorliegende Arbeit entspricht den am Lehrstuhl für deutsche Philologie der Philologischen Fakultät der Staatlichen Universität St. Petersburg bestehenden Anforderungen an eine Masterarbeit und kann mit einer guten Note bewertet werden.

2. Juni 2013 Dr. Phil., Doz. Podgornaja Liudmila

.